

MEGÁLLAPODÁS LEVÉLVÁLTÁS FORMÁJÁBAN

az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló, 2003. június 3-i 2003/48/EK tanácsi irányelvben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezések megállapításáról szóló megállapodás alkalmazásának időpontjáról

A. Az Európai Közösség levele

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló, 2003. június 3-i 2003/48/EK tanácsi irányelvben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezések megállapításáról szóló megállapodás alkalmazásának időpontjáról. A megállapodást – amelyet a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban erősítenek meg vagy hagynak jóvá – a megállapodás 18. cikke (2) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően megállapított időponttól kell alkalmazni.

A 18. cikk (2) bekezdése értelmében a Szerződő Felek a megállapodás 17. cikkének (2) bekezdésében említett időpontot (2005. január 1.) megelőzően legalább hat hónappal közös megegyezéssel döntenek arról, hogy a megállapodás 18. cikke (1) bekezdésében meghatározott feltételek teljesülnek-e, valamint – amennyiben úgy döntenek, hogy a feltételek nem teljesülnek – a megállapodás alkalmazására közös megegyezéssel új időpontot fogadnak el.

A 18. cikk (1) bekezdése szerint a megállapodás alkalmazásának feltétele, hogy a tagállamoknak a (gazdasági és pénzügyi) Tanács által az Európai Tanács 2000. június 19–20-i santa maria da feira-i ülésére készített jelentésben említett függő vagy társult területei, továbbá az Amerikai Egyesült Államok, Andorra, Liechtenstein, Monaco és San Marino elfogadják-e és végrehajtanak-e az irányelvben vagy a megállapodásban megállapított szabályoknak megfelelő vagy azokkal egyenértékű rendelkezéseket – a megállapodás 15. cikke kivételével –, és rendelkeznek-e ezeknek ugyanabban az időpontban történő végrehajtásáról.

Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti tárgyalások alapján úgy vélem, hogy a Svájci Államszövetség a megállapodás 17. cikke (2) bekezdésének megfelelően a megállapodást csak 2005. július 1-jétől azzal a feltétellel tudja alkalmazni, hogy a svájci alkotmányos követelmények erre az időpontra teljesülnek.

Kérem, Uram, erősítse meg, hogy a 2005. július 1-jei időpont – a megállapodás alkalmazásának új időpontjaként – a megállapodás 18. cikke (2) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően az Ön számára elfogadható, valamint hogy a svájci kormány minden tőle telhetőt megtesz ezen időpont tiszteletben tartásának biztosítására. Kérem, Uram, erősítse meg azt is, hogy a Svájci Államszövetség a 2004. június 21-i tárgyalásokon nyújtott tájékoztatás alapján és a következő bekezdés sérelme nélkül elfogadja, hogy a 18. cikk (1) bekezdésében foglalt feltételek teljesülnek.

Elfogadom, hogy Svájc csak akkor köteles alkalmazni a megállapodás rendelkezéseit 2005. július 1-jétől, ha az EU minden tagállama, valamint a megállapodás 18. cikkének (1) bekezdésében említett minden ország és terület ugyanezen időponttól alkalmazza az abban említett, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatására vonatkozó rendelkezéseket. Ugyanez a feltétel alkalmazandó az EU tagállamaira is.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Geschehen zu Luxemburg am
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporzýdzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfærdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

B. A Svájci Államszövetség levele

Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom mai levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy hivatkozhatok az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatásáról szóló, 2003. június 3-i 2003/48/EK tanácsi irányelvben meghatározott szabályokkal egyenértékű rendelkezések megállapításáról szóló megállapodás alkalmazásának időpontjáról. A megállapodást – amelyet a Szerződő Felek belső eljárásaikkal összhangban erősítenek meg vagy hagynak jóvá – a megállapodás 18. cikke (2) bekezdésében meghatározott eljárásnak megfelelően megállapított időponttól kell alkalmazni.

A 18. cikk (2) bekezdése értelmében a Szerződő Felek a megállapodás 17. cikkének (2) bekezdésében említett időpontot (2005. január 1.) megelőzően legalább hat hónappal közös megegyezéssel döntenek arról, hogy a megállapodás 18. cikke (1) bekezdésében meghatározott feltételek teljesülnek-e, valamint – amennyiben úgy döntenek, hogy a feltételek nem teljesülnek – a megállapodás alkalmazására közös megegyezéssel új időpontot fogadnak el.

A 18. cikk (1) bekezdése szerint a megállapodás alkalmazásának feltétele, hogy a tagállamoknak a (gazdasági és pénzügyi) Tanács által az Európai Tanács 2000. június 19–20-i santa maria da feira-i ülésére készített jelentésben említett függő vagy társult területei, továbbá az Amerikai Egyesült Államok, Andorra, Liechtenstein, Monaco és San Marino elfogadják-e és végrehajtanak-e az irányelvben vagy a megállapodásban megállapított szabályoknak megfelelő vagy azokkal egyenértékű rendelkezéseket – a megállapodás 15. cikke kivételével –, és rendelkeznek-e ezeknek ugyanabban az időpontban történő végrehajtásáról.

Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti tárgyalások alapján úgy vélem, hogy a Svájci Államszövetség a megállapodás 17. cikke (2) bekezdésének megfelelően a megállapodást csak 2005. július 1-jétől azzal a feltétellel tudja alkalmazni, hogy a svájci alkotmányos követelmények erre az időpontra teljesülnek.

Kérem, Uram, erősítse meg, hogy a 2005. július 1-jei időpont – a megállapodás alkalmazásának új időpontjaként – a megállapodás 18. cikke (2) bekezdése rendelkezéseinek megfelelően az Ön számára elfogadható, valamint hogy a svájci kormány minden tőle telhetőt megtesz ezen időpont tiszteletben tartásának biztosítására. Kérem, Uram, erősítse meg azt is, hogy a Svájci Államszövetség a 2004. június 21-i tárgyalásokon nyújtott tájékoztatás alapján és a következő bekezdés sérelme nélkül elfogadja, hogy a 18. cikk (1) bekezdésében foglalt feltételek teljesülnek.

Elfogadom, hogy Svájc csak akkor köteles alkalmazni a megállapodás rendelkezéseit 2005. július 1-jétől, ha az EU minden tagállama, valamint a megállapodás 18. cikkének (1) bekezdésében említett minden ország és terület ugyanezen időponttól alkalmazza az abban említett, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatására vonatkozó rendelkezéseket. Ugyanez a feltétel alkalmazandó az EU tagállamaira is.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.”

Az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség között folytatott tárgyalások alapján megerősíthetem, hogy a Svájci Államszövetség egyetért a fent említett megállapodásnak egy új időponttól – 2005. július 1-jétől – kezdődő alkalmazásával azzal a feltétellel, hogy a svájci alkotmányossági követelmények erre az időpontra teljesülnek. Megerősíthetem, hogy a svájci kormány minden tőle telhetőt megtesz ezen időpont tiszteletben tartásának biztosítására.

Megerősíthetem, hogy figyelemmel a 2004. június 21-i tárgyalásokon nyújtott tájékoztatás szolgálataim által elvégzett ellenőrzésére – amelyet a megállapodásnak a megfelelő megállapodások végleges változata alapján történő aláírását megelőzően meg fogok erősíteni – a Svájci Államszövetség elfogadja, hogy a 18. cikk (1) bekezdésének feltételei teljesülnek a következő bekezdésben említettek sérelme nélkül.

Egyetértek azzal, hogy Svájc csak akkor köteles alkalmazni a megállapodás rendelkezéseit 2005. július 1-jétől, ha az EU minden tagállama, valamint a megállapodás 18. cikkének (1) bekezdésében említett minden ország és terület ugyanezen időponttól alkalmazza az abban említett, a megtakarításokból származó kamatjövedelem adóztatására vonatkozó rendelkezéseket. Elfogadom, hogy ugyanez a feltétel alkalmazandó az EU tagállamaira is.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Geschehen zu Luxemburg am
Fait à Luxembourg, le
Fatto a Lussemburgo, addì
Hecho en Luxemburgo, el
V Lucemburku dne
Udfærdiget i Luxembourg, den
Luxembourg,
Έγινε στις Λουξεμβούργο, στις
Done at Luxembourg,
Luksemburgā,
Priimta Liuksemburge,
Kelt Luxembourgban,
Magħmul fil-Lussemburgu,
Gedaan te Luxemburg,
Sporządzono w Luksemburgu, dnia
Feito em Luxemburgo,
V Luxemburgu
V Luxembourggu,
Tehty Luxemburgissa
Utfärdat i Luxemburg den

26 -10- 2004

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Klein', followed by a horizontal line.